



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КОМИСИЯ ЗА
ФИНАНСОВ НАДЗОР**

Изх. № 32-00-1752

София 13.11. 2015 г.

**НА ВНИМАНИЕТО
НА ЛИЦАТА,
ЖЕЛАЕЩИ ДА УЧАСТВАТ В
ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

ОТНОСНО: Открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Изготвяне на методологии, по които да се извърши преглед на активите на пенсионните фондове и на балансите на застрахователите, управление на проекта и други услуги”, открита с Решение № 818-ОП/16.10.2015 г. на председателя на Комисията за финансов надзор

REGARDING: An open procedure for public procurement award with subject: “Preparation of Methodologies Which Are to Review Pension Funds’ Assets and Insurers’ Balance Sheets, Project Management and Other Services”, opened with Decision №818-ОП/16.10.2015 of the Chairman of the Financial Supervision Commission.

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,
DEAR SIRs,**

На основание чл. 29 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с постъпили запитвания по документацията за участие в горепосочената процедура за възлагане на обществена поръчка, правим следните разяснения:

Pursuant to Art. 29 of the Public Procurement Act (PPA) and in connection with submitted inquiries regarding the documentation for the participation in the abovementioned public procurement award procedure, we are making the following clarifications:

Въпросите се направени по английската версия на тържната документация.
The questions refer to the English version of the tender documentation.

**ВЪПРОС № 1:
QUESTION № 1:**

„Във връзка с разпоредбите на стр. 26, ал. IV.5 може ли да потвърдите, че е приемливо да се представи цялата документация на английски език, ако:

- Всички документи, свързани с "оферент представяне", са придружени от официален превод на български език, и

- Всички други документи са придружени с превод на български език?”

„Per the provisions on p. 26, par. IV.5, could you please confirm that it is acceptable to submit all documentation in English, if:

- All documents relating to the “Tenderer presentation” are accompanied by an official translation into Bulgarian, and
- All other documents are accompanied by a translation into Bulgarian?”

ОТГОВОР № 1:

ANSWER № 1:

В раздел VI, част В, т. II „Указания за подготовка на офертата” от документацията за участие в процедурата е посочено, че офертата за участие в процедурата се изготвя на български език (страница 24 от документацията на български език, съответно стр. 22 от документацията на английски език).

В същия раздел VI, част В, т. IV „Изисквания към документите”, т. 5 от документацията е посочено, че всички документи, приложени към офертата, следва да бъдат на български език. Документи, представени на чужд език следва да бъдат придружени с превод на български език. Когато участник в процедурата е чуждестранно лице или чуждестранно обединение, документите по т. 1.2. „Представяне на участника” (чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП) се представят и в официален превод, а всички други документи, които са на чужд език и в превод на български език (чл. 56, ал. 4 от ЗОП). (страница 28 от документацията на български език, съответно стр. 26 от документацията на английски език).

От изложеното и на основание чл. 56, ал. 4 от ЗОП офертата се подава на български език, като документите от раздел VI, част В, т. II „Указания за подготовка на офертата” от документацията се представят както следва:

- документите по т. 1.2.1. (документ „Представяне на участника” съгласно Приложение № 1) и т. 1.2.2. (декларация по чл. 47, ал. 9 от ЗОП съгласно Приложение № 2) се представят в официален превод. По смисъла на § 1 т. 16а от допълнителните разпоредби на ЗОП „официален превод” е превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи. (страница 25-26 от документацията на български език, съответно стр. 23 от документацията на английски език).;

- документите по т. 1.5. и т. 1.6. (доказателствата за наличие на финансов ресурс и доказателствата за технически възможности и квалификация), които са на чужд език се представят и в превод;

- всички останали документи се представят на български език. Съгласно раздел VI, част В, т. IV „Изисквания към документите”, т. 3 всички образци, които се съдържат в документацията за участие и условията описани в тях, са задължителни и участниците следва да се придържат към тях при изготвяне на офертата. (страница 28 от документацията на български език, съответно стр. 26 от документацията на английски език).

In Section VI Part C point II – “Guidelines for tender preparation” of the documentation for participation in the procedure, it is specified that the tender for participation in the procedure shall be drafted in Bulgarian (page 24 of the documentation in Bulgarian, respectively, page 22 of the documentation in English).

In the same Section VI Part C point IV “Requirements for documents” point 5 of the documentation it is specified that all the documents appended to the tender shall be in Bulgarian. Documents submitted in a foreign language must be accompanied by their translated equivalents in Bulgarian. Where a tenderer in the procedure is a foreign person or a foreign consortium, the documents under point 1.2. “Tenderer presentation” (Article 56, Paragraph 1, point 1 of the PPA) shall be submitted in their official translation and all other documents which are in a

foreign language shall be submitted translated into Bulgarian (Article 56, Paragraph 4 of the PPA). (page 28 of the documentation in Bulgarian, respectively, page 26 documentation in English).

From the aforementioned and pursuant to Art. 56 para 4 of the PPA the tender is submitted in Bulgarian and the documents from Section VI Part C point II – “Tender Guidelines for tender preparation” are submitted as follows:

- Documents under point 1.2.1 (document "Presentation of the tenderer" in accordance with Annex № 1) and under point 1.2.2. (declaration under Art. 47, para. 9 of the PPA in accordance with Annex № 2) shall be submitted in an official translation. Within the meaning of §1, point 16a of the supplementary provisions of PPA “official translation” shall be a translation performed by a translator who has concluded a contract with the Ministry of Foreign Affairs for performance of official translations. (pages 25-26 of the documentation in Bulgarian, respectively, page 23 of the documentation in English)

- documents under point 1.5. and 1.6. (Proof of availability of financial resource and Proof of technical capacity and qualification) which are in a foreign language, are also presented in translation;

- All the remaining documents are presented in Bulgarian. According to Section VI Part C point 3, point IV “Requirements for documents” point 3 all forms contained in the documentation for participation and the conditions described therein, are mandatory and the tenderers shall stick to them during tender preparation. (page 28 of the documents in Bulgarian, respectively, page 26 of the documentation in English)

ВЪПРОС № 2:

QUESTION № 2:

„Приложение 5: Възможно ли е да се посочи едно или повече квалифицирани експерти, които ще работят и в двата проектни екипи? Това ще даде възможност за по-ефективна структура на екипите и може да ни даде възможност да предоставим по-конкуретна финансова оферта.”

„Annex 5: Would it be possible to indicate one or more qualified experts who will work across both project teams? This would allow for a more efficient team structure, and may enable us to provide you with a more competitive financial quote.”

ОТГОВОР № 2:

ANSWER № 2:

Възложителят е поставил изискване всеки от участниците да има възможност да осигури за изпълнение на поръчката два екипа, всеки от които да включва най-малко експерти съгласно посоченото в Раздел VI, част Б, т. 2 от документацията за участие.

В раздел IV „Техническа спецификация”, т. II, т. 2.2 е посочено, че Изпълнителят на обществената поръчка ще осъществява и функциите на ръководител на проекта, като функциите на ръководител на проекта се осъществяват чрез ръководителя на екипа за преглед на активите на пенсионните фондове и чрез ръководителя на екипа за преглед на балансите на застрахователите. Това означава, че ръководителите на екипи следва да са две различни лица.

По отношение на другите членове на екипите възложителят не е поставил ограничение едно лице да участва само в един от двата екипа и съответно се допуска участие на едно и също лице в двата екипа, но съответното лице следва да отговаря на минималните изисквания за позицията/ позициите, които ще изпълнява.

В Приложение № 4 се посочват експертите, които ще участват в екип 1 „Преглед на активите на пенсионните фондове и извършване на оценка на въздействие” и екип 2 „Преглед на балансите на застрахователите”.

The Contracting Authority has required each participant to be able to provide two teams for the execution of the procurement, each of which to include at least two experts according the information set out in Section VI, part B, point 2 of the documentation for participation.

In Section IV “Technical Specification” point II, point 2.2 it is indicated that the Contractor of the public procurement will exercise the project manager’s functions, and these functions are exercised via the team manager for the review of the pension funds’ assets and via the team manager in charge of reviewing insurers’ balance sheets. This means that the team managers should be two separate individuals.

In regard to the other team members, the Contracting Authority has not imposed a restriction that one person should participate only in one of the two teams and accordingly, the participation of the same person in the two teams is allowed, but the relevant person should comply with the minimum requirements for the position/positions which he will perform.

In Annex №4 the experts are indicated, which will participate in team 1 “Review of the pension funds’ assets and preparation of an impact assessment” and team 2 “Review of the insurers’ balance sheets”.

ВЪПРОС № 3:

QUESTION № 3:

„Приложение № 12: Има ли максимална / предпочитана дължина за отговорите на въпросите в техническото предложение?”

„Annex 12: Is there a maximum/ preferred length for the responses to the technical proposal questions?”

ОТГОВОР № 3:

ANSWER № 3:

Към техническото предложение, което следва да е съгласно Приложение № 12 няма поставени изисквания за максимална дължина на отговорите по всяка от частите на предложението. Важно е представеното техническо предложение да е изготвено ясно, подробно и детайлно с оглед формиране на експертната оценка на комисията за провеждане на процедурата.

No restrictions for maximum length of the answers on each of the parts of the proposal have been placed in regard to the technical proposal, which should comply with Annex №12. It is essential that the presented technical proposal is drafted in a clear and detailed manner with a view of formation of an expert assessment by the commission for the conduct of the procedure.

ВЪПРОС № 4:

QUESTION № 4:

„Съгласно раздел „подготовката на офертата”, Приложения 15 и 16 не са включени в материалите, които се представят. Може ли да потвърдите това? Ако приложение 15, е да бъдат включени:

- Възможно ли е да добавите всякакви потенциални коментари към проекта на договора?

- Приложение 15 изисква ли подпис или подписването на Приложение 10 (приемане на договора) е достатъчно?"

„According to the “tender preparation” section, Annexes 15 and 16 are not included in the materials to be submitted. Could you please confirm this? If Annex 15 is to be included:

- Is it possible to add any potential comments to the draft contract?
- Does Annex 15 require a signature or is the signature of Annex 10 (acceptance of contract) sufficient?"

ОТГОВОР № 4:

ANSWER № 4:

Приложение № 15 (проект на договор) и Приложение № 16 (декларация за конфиденциалност във връзка с изпълнението на договора) не се представят към офертите на участниците.

Коментари към проекта на договор не могат да се правят от участниците в техните оферти. Съгласно ЗОП възложителят е длъжен да сключи договор, който съответства на приложения в документацията проект.

Към всяка оферта следва да се представи декларация по чл. 56, ал.1, т. 12 от ЗОП за приемане на условията в проекта на договор, която декларация е съгласно Приложение № 10.

С участникът, избран за изпълнител, се сключва договор съгласно Приложение № 15. Изпълнителят и членовете на всеки от екипите, както и всички лица, ангажирани от изпълнителя при изпълнение на поръчката, подписват декларации за конфиденциалност, съгласно Приложение № 16, и ги представят на Възложителя при сключване на договора.

Annex №15 (draft contract) and Annex №16 (declaration for confidentiality in connection with the execution of the contract) are not to be presented to the tenders of the participants.

Comments on the draft contract cannot be made by the participants in their tenders. According to PPA, the Contracting Authority is obliged to conclude a contract which corresponds to the project attached to the documentation.

Attached to each tender one should present a declaration in accordance with Art. 56, para 1 pt 12 of PPA for the acceptance of the conditions in the draft contract and this declaration is compliant to Annex №10.

A contract is concluded with the participant, chosen for Contractor according to Annex №15. The Contractor and the members of all the teams, as well as all persons, engaged by the Contracting Authority for the execution of the tender sign declarations for confidentiality in compliance with Annex №16 and present them to the Contracting Authority upon the contract conclusion.

Заличено на основание чл. 2 ЗЗЛД

С уважение,

СТОЯН МАВРОДИЕВ

Председател на Комисията за финансов надзор